

主编 高皓
家族财富传承书系

写给财富继承人和为创造财富而辛勤工作的人们
金钱只是一种资源，无关道德
家庭、友谊、社会最终将成为另一种形式的财富

Navigating The Dark Side Of Wealth: A Life Guide For Inheritors

家族财富传承 驶离财富阴暗带

[美] 塞耶·奇塔姆·威利斯(Thayer Cheatham Willis) / 著
胡丽英 / 译

东方出版社

Navigating The Dark Side Of Wealth: A Life Guide For Inheritors

家族财富传承

驶离财富阴暗带

[美] 塞耶·奇塔姆·威利斯(Thayer Cheatham Willis) / 著
胡丽英 / 译

東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

家族财富传承: 驶离财富阴暗带 / (美) 威利斯 著; 胡丽英 译. —北京: 东方出版社, 2011
书名原文: Navigating The Dark Side Of Wealth
ISBN 978-7-5060-4389-2

I. ①家… II. ①威… ②胡… III. ①私人投资 IV. ①F830.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 265914 号

Thayer Cheatham Willis: Navigating The Dark Side Of Wealth
Copyright © 2003, 2005 by Thayer Cheatham Willis
No part of this publication may be reproduced or distributed by
any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written
permission of the publisher.
Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Oriental Press
All Rights Reserved.

中文简体字版专有权属东方出版社
著作权合同登记号 图字: 01-2011-4360 号

家族财富传承: 驶离财富阴暗带

(JIAZU CAIFU CHUANCHENG; SHILI CAIFU YIN'AN DAI)

作 者: [美] 塞耶·奇塔姆·威利斯

译 者: 胡丽英

责任编辑: 张 仿

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京智力达印刷有限公司

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—6000 册

开 本: 710 毫米×960 毫米 1/16

印 张: 13.75

字 数: 120 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4389-2

定 价: 38.00 元

发行电话: (010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012

《家族财富传承》书系顾问委员会

(以姓氏字母为序)

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| Randel Carlock 教授 | 欧洲工商管理学院 (INSEAD) 家族企业研究中心创始主任 |
| John Davis 教授 | 哈佛商学院家族企业课程主任、剑桥家族企业咨询公司创始人 |
| Ivan Lansberg 教授 | 耶鲁大学管理学院原教授 |
| Joachim Schwass 教授 | 瑞士洛桑国际管理学院 (IMD) 全球家族企业研究中心主任 |
| John Ward 教授 | 西北大学凯洛格商学院家族企业研究中心联席主任 |
| 陈 剑 教授 | 清华大学管理科学与工程系主任、现代管理研究中心主任 |
| 范博宏 教授 | 香港中文大学经济及金融研究所所长 |
| 郭 樑 教授 | 清华校友总会秘书长、清华大学教育基金会副秘书长 |
| 黄绍伦 教授 | 香港大学原副校长、香港大学社会科学研究中心创始主任 |
| 金乐琦 教授 | 香港科技大学亚洲家族企业研究中心主任 |
| 廖 理 教授 | 清华大学五道口金融学院常务副院长 |
| 宁向东 教授 | 清华大学公司治理研究中心执行主任 |
| 张小劲 教授 | 清华大学政治学系主任、中国政治发展研究中心主任 |

《家族财富传承》书系编委会

(以姓氏字母为序)

- | | |
|------------|---------------------|
| 主 编 高 皓 博士 | 清华大学五道口金融学院家族企业课程主任 |
| 副主编 蔡青蓉 女士 | 剑桥家族企业咨询公司 COO、合伙人 |
| 郑宏泰 博士 | 香港中文大学香港亚太研究所 |

序

“钱可以治愈个体、家庭、社会的伤痛”，这是一个被普遍接受和广为流传的说法。然而塞耶·奇塔姆·威利斯（Thayer Cheatham Willis）作为一名职业心理医生，提出了非常具有挑战性的论断，指出上述说法是错误的。作者本人生而富有，并且还继承了大笔财富。她写下了这本书。她在书中总结了许多有关面临家庭关系、工作关系等问题的客户（皆为化名）的案例，最终证明有很多种因素，使得财富继承人并不总是那么幸福。

作者知道她的父亲朱利安·奇塔姆（Julian Cheatham）过世后，她和她的家庭将会继承可观的财富。但是她从未了解，也没有得到过任何具体消息，让她能够提前作出相应的继承准备。在她做心理医生过程中，她说这种情况也经常在她的客户身上发生：他们的父亲或丈夫在生前，从未向自己的家庭公开过自己的财务状况。通常，这意味着继承人可以使用这些钱，但是却永远也无法了解，应该用怎样的方法、权重、优先次序使用这笔财

富，使用这笔财富应有怎样的限制。

塞耶·威利斯非常明白：她曾因为自己的放纵，作出了许多无法回头的糟糕决定。但是在接受事实以后，从这些决定带给自己的艰难历程中，她坚持了下来，并且尽力弥补它造成的损害。

她在极为生动的描述中告诉你，那些最珍贵最重要的生命原则，最终会成为你的上帝。她引用《圣经·马太福音》19：24 - 26 中所说的，“让骆驼穿过针眼，比财主进神的国还容易”，但是，“在神凡事都能”。

我作为她手稿的第一位读者，很快就意识到了，作者接受过极为专业的心理医生的培训。同时，她对于精神问题和真实的心理具有极为敏感的洞察力——甚至超出了人的思维、身体、精神的范畴。如今我们生活在一个高度重视唯物主义的世俗社会中。可以说，“积累物质财富”的思想支配着我们的公众以及个人的目标。值得一提的是，在本书中，你可以非常直观地看到物质与精神的杠杆——它与“不是……就是……”这样的逻辑问题无关，而是依托于作者的经验、智慧和感知的综合作用。

例如，在教育子女的方式上，她建议家长教给孩子分享和给予的重要性，并教会他们正确的评判生命的方式，而非让他们通过给予后获得了多少回报来评判生命的价值。因此，家长们可以在这本书中找到“即使遭遇许多的困苦，也仍能过上平静的生活”的例子，从作者那里得到慰藉。

我觉得没有继承到财富的人应该更清醒地认识到，家庭、友谊、社会最终会成为另一种形式的财富。

而财富的继承者则会发现，他们要想拥有愉快的生活，除了需要知道谁是真正的朋友的同时，还需要更安全的、没有怀疑和猜忌的生活。

在《马太福音》有关“针眼”的文字里，耶稣并没有说有钱人无法上天堂。相反，他教导当富人们被身外之物和财富所蒙蔽时，往往不承认或是干脆看不到、听不到来自身边人关于“要爱上帝”的呼唤。

塞耶·威利斯为我们提供了一个机会：停下来，让我们反思生命中需要面对的问题。并且找出我们常常错过的生命中最珍贵的东西——不管这是面对俗事时的贪婪造成的，还是过分的专注所造成的。她能为你熟练地找出这些珍宝，它们能赋予你宽容、顿悟的魔力。

马克·O·哈特菲尔德 (Mark O. Hatfield)

俄勒冈州，波特兰市

致谢

过去的14年中，我一直在为这本书收集各种各样的故事和经历。为了收集更多这方面的材料，我的顾客、熟人、朋友都成了我关注的对象。把如此之多的东西整合在一起是如此的艰难，有时我甚至认为没有这个必要。但是上帝点亮了我前进的道路，所以才有了这本如今捧在你手上的书。同时我最大的希望是，你可以通过阅读这本书，从中获取一些忠告、信息和灵感，让自己的生活变得更美好。

我的父亲朱利安·N·奇塔姆早已辞世。我的母亲阿莱丝·R·奇塔姆（Alyce R. Cheatham）赋予了我现在的价值观、思考方式和教育。他们把我举到了巨人的肩膀上，我因此受益匪浅。并且正是这些收益，塑造了我如今的生活。他们通过举例，教导我要为社会作出贡献。这也是我决心写这本书的原因。他们给我的最大的礼物就是通过教导，让我接受自己与上帝之间的联系。

本书的所有故事都有原型，但是为了保护当事人的个人隐私，已经更改了故事中的姓名和故事细节。如果有相似的故事或人物，纯属巧合。

我想致以诚挚感谢的人员名单很长：杰夫·奥克希尔（Jeff Auxier），简·毕瑟纽斯（Jan Bisenius），巴巴拉·布劳因（Barbara Blouin），戴夫·伯恩（Dave Bone），凯西·卡尔卡尼奥（Kathy Calcagno），约翰·科莫福特（John Comerford），凯蒂·迪特里希（Kitty Dietrich），巴里·费舍尔（Barry Fisher），莱昂内尔·费舍尔（Lionel Fisher），玛莎·甘尼特（Martha Gannett），玛西娅·加兰（Marcia Garland），瓦尔特·金斯巴里（Walter Kingsbery），瑟琳娜·卢比斯里（Celia Lubisich），马文·摩尔（Marvin Moore），拉克·帕尔玛（Lark Palma），鲍勃·潘普林（Bob Pamplin Jr），凯蒂·拉蒂兹（Katie Radditz），玛丽·罗兰（Mary Rowland），迈拉·萨尔泽（Myra Salzer），鲍勃·桑德尔斯（Bob Sanders），霍华德·夏皮罗（Howard Shapiro），肖娜·特维迪（Shauna Tweedy）和鲍勃·维尔斯（Bob Veres）。谢谢你们帮助和支持。

我真心感谢我的伴侣，也是我最好的朋友——我的丈夫乔恩。在这本书的创作过程中，正是他以无尽的耐心接管了养育子女的任务，让我完成了本书的创作。

引言

生命的目标应该是什么？我一度以为是自由。在电影《一千个小丑》（*A Thousand Clowns*）中，杰森·罗伯兹（Jason Robards）扮演了代表自由的角色。小丑们每天早晨都要经过曼哈顿的街道去工作：他们在保险经纪公司、广告代理公司、小卖铺和面包店工作。直到有一天，由罗伯兹扮演的默里（Murray）看到了他们，让他们从事到咖啡店促销咖啡、吸引顾客到公园购买气球这样的工作。

20世纪60年代末，电影观众非常喜爱这部电影。它描述了一种或歌唱、或绘画、或书写、或奔跑、穿越公园象征着自由的场景。但是这种自由精神后来发生了什么变化？自由的价值和金钱的价值放在一起比较，最终金钱获得了胜利。小丑们被培养成为了企业律师和银行投资家，以及教授和医生，购买昂贵的住宅和珠宝，进行奢侈的休假。最后他们意识到，自己不过是进行了一场浮士德式的交易。

我最近在丈夫的同学聚会上，遇到了一个人。他告诉我，他是一个“律师身份的诗人”。我的财务顾问曾告诉我，他们的顾客大部分都是有钱人。但是，他们却无法找到可以带来满意、充实生活的魔法药水。

在过去的三十年中，我花费了很多时间用于思考、撰写和金钱与自由相关的内容。这也是我在1995年1月给纽约的《时代周刊》(Times)写周末专栏时，与塞耶·威利斯电话会面的原因。威利斯，作为乔治亚-太平洋木材公司的继承人，她拥有足够多的财富。但她花费了数年的时光用来寻找自由。金钱与自由并不冲突，它们两者本就互不关联。幸运的是，威利斯很想谈一谈她的过去，在她成为一个完善的人之前，她的一些经历、个人遭遇；她如何被境遇引导，一步一步走向精神失调和抑郁，厌世和自我放逐。她也谈到了她何时返回了学校，通过学习成为一名心理治疗师，从而能够引导其他富有的人学会自我救赎。

当我遇到威利斯之后，我认识到多数关于金钱的决定，是基于情感而非理性产生的。围绕于金钱的不快乐不在于金钱的多寡，而在于金钱的使用方式。大多数美国人无法在有生之年实现自己的梦想，不是因为缺乏资金造成的，而是他们不懂得自己想要用金钱买到什么。

威利斯让我明白，金钱买不到能够换来自由的灵丹妙药。作为一位女性继承人，威利斯成长于俄勒冈州波特兰市最美丽的街区，送两个孩子步入大学之后，她没有任何关于养老方面的后顾之忧。那她还需要担心什么？是内疚——也许是因为她没有用更好的方式，支配和使用自己的财富；是

怀疑——也许与她交朋友的人，只是为了她的钱而非她本身——尽管她获得这些金钱没费什么力气，也不用被迫应付这些昂贵的教育。威利斯无需对以下这些问题进行抉择：“是继续深造还是省下钱购买房子？尽管我很讨厌我的老板，但是为了能继续在这里工作，我是否还需要继续妥协下去？当资金很紧张的时候，用不用不负责任地再要一个孩子？我为什么要放弃梦想中的房子，或者一个千载难逢的假期呢？”这些问题的答案塑造了我们的生活，但是威利斯却可以作出第二种选择，她面对这些问题时可以没有任何后顾之忧。

我们每个人都对“金钱买不来幸福”深表赞同，然而当关于威利斯的专栏“金钱带来的烦恼”发表时，我收到了许多来自读者的愤怒的回信：“别开玩笑，可怜的富家女，如果我是一个百万富翁，我绝不会有什么困扰。”威利斯因此受到了双重打击：人们不仅嫉妒她所拥有的财富，同时她多年来努力工作并打造的生活和平静的心情也化作了泡影。

如此看待金钱的态度，在美国深入人心。数年前，我女儿所在小镇的船队聘请了一位来自哈佛大学的教练。他的祖父托马斯·沃森是IBM的创始人之一。我们生活在纽约的哈德逊河谷——IBM就在这里——这个教练自然不想公开自己的身份。他为这个新成立的船队工作，并赚着廉价的薪资。他需要在三月份的每个早晨的4:30起床集合，趟进冰冷的哈德逊河训练队伍。尽管这些队员们没有什么资历，但他和队员们每次相遇后都会鼓励他们。队伍里的每个人都很喜欢、佩服他，直到他们发现教练是谁。

许多船员的父母产生了可以预见的反应。“他为什么不能为这个团队多做一些？”一位家长想知道。“我可没有看到过任何 IBM 的资金进入国库。”另一名家长说。还有一位家长说：“我从来都不知道他很有钱，他当然总是渴望得到他的报酬，而不是想着多做些什么。”是的，他必须寻找一种方法来创造价值，并且也许还能建立自尊。但是如果他当初找到一种更正确的付出方式，他本可以做得更好。

每个人都想赚到金钱、挣取金钱。金钱是体现交换价值的媒介，是我们想要建立美好生活的关键。船员们的父母对待教练的态度——他们看到了资金匮乏的队伍可以通过教练联系 IBM 来解决——剥夺了队员们通过充分而又艰苦的学习获得价值的可能；剥夺了他们寻找激情的可能；剥夺了他们通过独特的生命体验，并最终从完整的体验中获得升华和满足的可能。

当我第一次采访威利斯的时候，我感受到了浓浓的友谊。尽管事实上，我成长的轨迹与她完全不同——当然，也许正是因此才会有这种感觉。自从我结识威利斯，她为我的生命旅程投入了一粒石子。它所激起的涟漪，帮助我明白怎样才能让我们通过努力奋斗，把自己从“金钱创造身份”的思维中解放出来。我在明尼苏达州北部长大。自从我父亲来到这里寻找工作起，我从一个建筑工地搬到了露营式的拖车中，生活在既没有电，也没有水的屋子里。当我在纽约成为一名新闻记者时，我从未像威利斯那样，重视自己超过重视自己的经济背景。这不是说我当时正想着赚更多的钱。我想通过创建自己的信托基金让自己看起来更光鲜和优雅：拥有自己的马

球矮种马，发现楠塔基特葡萄园比玛莎葡萄园更时髦，识别真正的沙克牌家具和奎恩·安妮牌座椅。纽约人有一种狡诈的方法可以获知你的身份地位——无论你是西方世界上层社会的人士，还是格林威治的乡下人——询问你喜欢的餐馆、百老汇秀、度假圣地，以及其他可以便于划分出你的身份地位的问题：读过卡夫卡的文学著作吗？《翠贝卡的果冻》？又或者谈一谈东方世界的上层社会？

无论是威利斯从小与财富抗争，还是我从小为摆脱贫困奋斗，事实上两者从某种意义上来说并无区别。威利斯儿时的好几个玩伴去世了，死于意外和自杀。而在明尼苏达州北部，那些绝望的人——经济困难的穷人们——也会射杀自己和家人。看看，这两者有什么区别呢！我为我们相似的经历感到震惊，而我们的精神历程更是如此。

在2004年的冬天，威利斯来到纽约，参加她家族在卡内基音乐厅——为纪念她叔叔2002年100岁诞辰——举行的莫扎特安魂弥撒。直到那时，我才和威利斯真正会面。威利斯和我约好在一家叫做法兰西泰（French Thai）的餐馆共进午餐——那里既不奢侈，也不寒酸。当我抵达那里的时候，她在一个展位前等着我。我坐下来以后，突然感觉到了几年来未曾感到过的紧张：威利斯正如之前在电话中所感受到的那般妩媚而幽默。她和她的财富代表着的人群让我多年来自认低于他们，她优雅的皮革手套，是按照她所要求的颜色和样式定做的——我一直想要定做一副，而我的背包与她的相比显得大而笨拙。我穿着舒适但可以给500人做演讲的工装外衣，

这让我显得寒酸而卑微。我自认为舒服的步行鞋则看来笨重而廉价。我怀疑威利斯注意到了我的不适感——我希望她没有。我敢肯定她没有注意到我的衣着是难以接受的，我的问题完全是自己的看法造成的。如果我不知道威利斯的富足、她的家人可以在卡内基音乐厅举行安魂弥撒，我想我可能会感觉好一些。金钱带来的麻烦之一正是它使我们变成别人，尽管我们并不想变成那样——而且我们再努力也无法变成那样的人。

当然，很多人的现实问题就是在于金钱的匮乏。他们为了购买面包和衣服、养育子女、租赁房屋而奋斗。这是另一个渴望财富的原因——对我们所有人都是如此。我有时候觉得，在所有人都感到满足之前，我不应该再奢求什么。但是我怎么可能解决这个问题？它是一个太巨大的命题。假设我有足够的资金可以解决某个小国的饥荒问题，那么我应该怎么做？我能帮助谁？拥有巨额的财富并不等同于能够提供解决问题的方法。研究表明，那些因为彩票中奖而忽然暴富的人，最终的结局多数是悲惨的。因为他们不知道怎样正确地使用这些金钱，因为他们缺乏“每个人都需要创造自我价值而非财富”的意识。

这本书指导读者怎样战胜财富的阴暗地带。这本书也指导拥有大量财富的人，帮助他们摆脱这些问题的折磨：备受孤独、内疚和与人隔阂。这是关于一个女人的故事：她富有，不甘于放任自流和肤浅，已婚，并育有两个孩子。这个女人每天付出大量精力与家庭成员构建和谐关系，致力于指导其他对金钱感到麻木的富人。

威利斯以一个继承人的身份观察着她的读者——那些继承了大量财富、不需要工作的人。而我则从更宏观的角度看他们。理财规划师们告诉我，他们看到的最大问题在于，那些移居者为自己的孩子创造了大量的财富，却没有什么意义——他们只不过是在抢占一些东西罢了。我的一个心理学家朋友告诉我，她所看到的有钱人，几乎拥有一切，只是没有人生价值。当她问到一名大学生对自己的父母价值的看法时，那个女孩想了想，最终不过想出来一份财产清单：一辆车、一处海滩旁的房子和珠宝。很多咨询师在他们的专题中提到过这种“无效价值”。他们询问客户的梦想、爱好、人际关系、职业，并询问如果你买彩票中了奖，将会如何安排自己的生活？如果你只能再活 24 个小时，你觉得你有哪些事是最后悔没有做的？

这些都是艰巨的问题。威利斯找到了她自己的答案，同样她也可以帮助其他人找到真正的自我。

玛丽·罗兰 (Marry Rowland)

纽约

目录

序	001
致 谢	005
引 言	007

第一章 财富的阴暗地带 001

我认为金钱既不善良也不邪恶。它仅仅是一种资源，就像其他用于达成我们人生目标的资源一样。它中立无觉，没有任何道德的意义。然而在这个高度物质化的社会，许多人习惯为金钱，尤其是财富赋予道德的意义。物质的丰裕向我们提出了精神上的独特挑战：将道德价值从金钱中剥离出来，并意识到金钱本身是中性的，还要懂得我们所说的善恶，其实只是由金钱所参与的行动的目的决定的。

第二章 领域 023

许多人不知道工作带来的意义：给你人生目标，带给你满足感。许多人因